

Fragment XXVI der sog. ‚Homilia de uocatione gentium‘

Der Prätext

I Cor. 14,1-33

Über „Zungenrede“ und „prophetische Rede“

Vulgata

1. Sectamini caritatem, aemulamini spiritualia : magis autem ut prophetetis 2. Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo : nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria. 3. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad aedificationem, et exhortationem, et consolationem. 4. Qui loquitur lingua, semetipsum aedificat : qui autem prophetat, ecclesiam Dei aedificat. 5. Volo autem omnes vos loqui linguis : magis autem prophetare. Nam major est qui prophetat, quam qui loquitur linguis; nisi forte interpretetur ut ecclesia aedificationem accipiat. 6. Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens : quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina? 7. Tamen quae sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara; nisi **distinctionem sonituum** dederint, quomodo scietur id quod canitur, aut quod citharizatur? 8. Etenim **si incertam vocem det tuba**, quis parabit se ad bellum? 9. Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis : quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aera loquentes. 10. Tam multa, ut puta **genera linguarum** sunt in hoc mundo : et **nihil sine voce est**. 11. **Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei, cui loquor, barbarus : et qui loquitur, mihi barbarus**. 12. Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum, ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis. 13. Et ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur. 14. Nam si orem lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est. 15. Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo et mente : psallam spiritu, psallam et mente. 16. Ceterum si benedixeris spiritu, qui supplet locum idiotae, quomodo dicet : Amen, super tuam benedictionem? quoniam quid dicas, nescit. 17. Nam tu quidem bene gratias agis, sed alter non aedificatur. 18. **Gratias ago Deo meo, quod omnium vestrum lingua loquor**. 19. Sed in ecclesia volo **quinque verba sensu meo** loqui, ut et alios instruam : quam decem **millia verborum in lingua**. 20. Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote : sensibus autem perfecti estote. 21. In lege scriptum est : Quoniam in aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic : et nec sic exaudient me, dicit Dominus. 22. Itaque linguae in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus : prophetiae autem non infidelibus, sed fidelibus. 23. Si ergo conveniat universa ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotae, aut infideles : nonne dicent quod insanitis? 24. Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis, vel idiota, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus : 25. occulta cordis ejus manifesta fiunt : et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuntians quod vere Deus in vobis sit. 26. Quid ergo est, fratres? Cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet : omnia ad aedificationem fiant. 27. Sive lingua quis loquitur, secundum duos, aut ut multum tres, et per partes, et unus interpretatur. 28. Si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia : sibi autem loquatur, et Deo. 29. Prophetae autem duo, aut tres dicant, et ceteri dijudicent. 30. Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat. 31. Potestis enim omnes per singulos prophetare : ut omnes discant, et omnes exhortentur. 32. et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt. 32. Non enim est dissensionis Deus, sed pacis: sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.

Einheitsübersetzung

¹Strebt nach der Liebe! Bemüht euch um die Gaben des Geistes, am meisten aber darum, dass ihr prophetisch redet! ²Denn wer in Zungen redet, der redet nicht zu Menschen, sondern zu Gott; denn niemand versteht ihn: im Geist redet er Geheimmnisse. ³Wer aber prophetisch redet, der redet zu Menschen zur Erbauung und zur Ermahnung und zur Tröstung. ⁴Wer in Zungen redet, der erbaut sich selbst; wer aber prophetisch redet, der erbaut die Gemeinde. ⁵Ich möchte, dass ihr alle in Zungen reden könnt; aber noch viel mehr, dass ihr prophetisch redet. Denn wer prophetisch redet, ist größer als der, der in Zungen redet; es sei denn, er legt es auch aus, auf dass die Gemeinde erbaut werde. ⁶Nun aber, Brüder und Schwestern, wenn ich zu euch käme und redete in Zungen, was würde ich euch nützen, wenn ich nicht mit euch redete in Worten der Offenbarung oder der Erkenntnis oder der Prophetie oder der Lehre? **⁷So verhält es sich auch mit leblosen Instrumenten, es sei eine Flöte oder eine Harfe:** Wenn sie nicht **unterschiedliche Töne** von sich geben, wie kann man erkennen, was auf der Flöte oder auf der Harfe gespielt wird? **⁸Und wenn die Posaune einen undeutlichen Ton gibt,** wer wird sich zur Schlacht rüsten? ⁹So auch ihr: Wenn ihr in Zungen redet und nicht mit deutlichen Worten, wie kann man wissen, was gemeint ist? Ihr werdet in den Wind reden. ¹⁰Es gibt vielerlei Sprachen in der Welt, und nichts ist ohne Sprache. **¹¹Wenn ich nun die Bedeutung der Sprache nicht kenne, werde ich ein Fremder sein für den, der redet, und der redet, wird für mich ein Fremder sein.** ¹²So auch ihr: Da ihr euch bemüht um die Gaben des Geistes, so trachtet danach, dass ihr sie im Überfluss habt und so die Gemeinde erbaut. ¹³Wer also in Zungen redet, der bete, dass er's auch auslegen könne. ¹⁴Denn wenn ich in Zungen bete, so betet mein Geist; aber mein Verstand bleibt ohne Frucht. ¹⁵Wie soll es aber sein? Ich will beten mit dem Geist und will auch beten mit dem Verstand; ich will Psalmen singen mit dem Geist und will auch Psalmen singen mit dem Verstand. ¹⁶Wenn du Gott lobst im Geist, wie soll der, der als Unkundiger dabeisteht, das Amen sagen auf dein Dankgebet, da er doch nicht weiß, was du sagst? ¹⁷Dein Dankgebet mag schön sein; aber der andere wird nicht erbaut. **¹⁸Ich danke Gott, dass ich mehr in Zungen rede als ihr alle.** ¹⁹Aber ich will in der Gemeinde lieber **fünf Worte reden mit meinem Verstand**, damit ich auch andere unterweise, als **zehntausend Worte in Zungen**. ²⁰Liebe Brüder und Schwestern, seid nicht Kinder, wenn es ums Verstehen geht; sondern seid Kinder, wenn es um Bosheit geht; im Verstehen aber seid erwachsen. ²¹Im Gesetz steht geschrieben: »Ich will in andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, aber auch so werden sie nicht auf mich hören, spricht der Herr.« ²²Darum ist die Zungenrede ein Zeichen nicht für die Gläubigen, sondern für die Ungläubigen; die prophetische Rede aber ein Zeichen nicht für die Ungläubigen, sondern für die Gläubigen. ²³Wenn nun die ganze Gemeinde an einem Ort zusammenkäme und alle redeten in Zungen, es kämen aber Unkundige oder Ungläubige hinein, würden sie nicht sagen, ihr seid von Sinnen? ²⁴Wenn aber alle prophetisch redeten und es käme ein Ungläubiger oder Unkundiger hinein, der würde von allen überführt und von allen gerichtet; ²⁵was in seinem Herzen verborgen ist, würde offenbar, und so würde er niederfallen auf sein Angesicht, Gott anbeten und bekennen, dass Gott wahrhaftig unter euch ist. ²⁶Wie ist es nun, Brüder und Schwestern? Wenn ihr zusammenkommt, so hat ein jeder einen Psalm, er hat eine Lehre, er hat eine Offenbarung, er hat eine Zungenrede, er hat eine Auslegung. Lasst es alles geschehen zur Erbauung! ²⁷Wenn jemand in Zungen redet, so seien es zwei oder höchstens drei und einer nach dem andern; und einer lege es aus. ²⁸Ist aber kein Ausleger da, so schweige er in der Gemeinde und rede für sich selbst und für Gott. ²⁹Auch von den Propheten lasst zwei oder drei reden, und die andern lasst darüber urteilen. ³⁰Wenn aber einem andern, der dabeisitzt, eine Offenbarung zuteilwird, so schweige der Erste. ³¹Ihr könnt alle prophetisch reden, doch einer nach dem andern, damit alle lernen und alle ermahnt werden. ³²Die Geister der Propheten sind den Propheten untertan. ³³Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens.

Aus der sog. ‚Homilia de vocatione gentium‘: Fragment XXVI Textbefund nach Hench (Einrichtung in 7 Segmente)

| Versoseite | | Rectoseite ¹ |
|---|----|---|
| uoce quemadmodum eam ² omnipotentis dei uirtus diuisit. | 1 | ***** ***** |
| Et ideo in universo orbe inter gentes et homines est barbara locutio in partita uoce, multiplex et uaria. | 2 | ***** ubar allan mittigart ***** *mannum elidiutic spraha in ga teilteru stimnu missalih enti manacfalt. |
| Sicut et ille, qui post Christum fuit in mundo, magister gentium insignis de illa barbara uariaque locutione paulus apostolus ait: | 3 | ***** *after Christe uuas in mittingarte ***** *meister umbi daz elidiutiga ***** *medili meinita. ***** *apostolus, quad: |
| ‚Si nesciero uirtutem uocis, ero ei, cui loquor, barbarus, et is qui loquitur mihi barbarus.‘ | 4 | ***** *des megines giuuanta ni uueiz ***** *sprihhu ih bim imo danne elidiutic ***** *sprihhit mir ist elidiutic minera |
| Hoc autem in eorum persona dictum est hominum et gentium, qui quamuis in rebus cognitis pro barbarica tamen partitaque uoce et loquella alternantes inter se humana uerba non sciunt. | 5 | ***** *auh ist so galihho dem ga quetan mannun enti deotum ***** *odohuuila umbi chunda sahha meinant ***** *uueiz huuaz ander ***** *elidiutiga sprahha ***** *stimna |
| Quia homo mentis aliene nescit uoluntatem, nisi eo uerbo aut aliquo ille sua indicet signo secreta. | 06 | ***** *ni uueiz andres ***** *nibu aer imo uuortum ***** *sahha gachunde |
| Solus autem dominus omnipotens, qui | 07 | ***** *almahtic got der gascuof enti |

¹ „The leaf containing this page has disappeared since 1841, when Massmann made use of it in preparing his edition.“ Hench, The Monsee Fragments, S. 81. Hieran hat sich seitdem nichts geändert. Der linke Rand des Blattes war abgeschnitten. Hench, S. XXI, charakterisiert den Inhalt der Seite etwas verdrießlich als „a rambling (“weitschweifig”) discourse on the separation of tongues.“ Der ahd. Übersetzer scheint hier erhebliche Schwierigkeiten mit der Übersetzung/dem Verständnis des Textes gehabt zu haben – oder liegt die geringe Textqualität an Problemen des Schreibers mit der Vorlage?

² **eam**: im Digitalisat nicht mehr lesbar; Endlicher/Hoffmann S. 36 und ihnen folgend Hench haben **eum**; **-um** ist also Rekonstruktion; passend zu *uoce* wäre aber **eam**; so ist es auch paläographisch denkbar: das *a* in *eam* war dann wahrscheinlich ein sog. „offenes“ *a* (*e cc m*), das leicht als *u* verlesen werden konnte; so wie im Digitalisat gleich davor deutlich bei *quem admodum* (*quem ccdmodum*).

Texteinrichtung in 7 Segmente nach Syntagmen mit Übersetzungen (Segmente 1 und 2)

| Versoseite | Rectoseite | Übersetzung des Latein | Übersetzung des Ahd. |
|---|---|---|---|
| uoce quemadmodum eam omnipotentis dei uirtus diuisit. | 1 ----- ----- ----- | (uoce) auf welche Weise sie des allmächtigen Gottes Kraft zerteilt hat. | 1 ----- ----- ----- |
| Et ideo in universo orbe inter gentes et homines est barbara locutio in partita uoce, multiplex et uaria. ! | 2 (Et ideo) ubar allan mittigart untar (gentes et) mannum (est) elidiutic ! spraha in gateilteru ! stimnu, missalih enti manacfalt. | Und ebenso auf dem ganzen Erdkreis unter den Völkern und Menschen ist die barbarische Rede in zerteilter Stimme, vielfältig und verschieden. | 2 (Et ideo) über (den) ganzen Erdkreis unter (gentes et) Menschen (est) andersdeutige Sprache in zerteilter Stimme, vielfältig und verschieden. |

³ Vgl. hierzu I Cor. 14,10: Tam multa, ut puta **genera linguarum** sunt in hoc mundo, et **nihil sine uoce est**.

⁴ **ist elidiutic** bis **deotum**: Zu erschließen wäre dem Sinne nach: „er, der zu mir spricht, ist unverständlich meiner Sprache, und ebenso ist es auch für die genannten Menschen und Völker“. - **elidiutic**: *eli-* : *elidiutig* Adj.; hier als Entsprechung zu *barbarus* im lat. Text; vgl. Seebold, ChWdW8, S. 113 als Entsprechung zu lat. *aligenus* (ahd. Isidor 35,1) mit der Bedeutung „von einem fremden Volke stammend“ und Seebold, ChWdW9, S. 251, dort nach Glossenquelle und ‚Heliand mit der Bedeutungsangabe „in einem fremden Land geboren“.

⁵ **in gateilteru stimnu**: als Entsprechung zu *in partita uoce* im lat. Text; gedacht ist an die „Parteien“ der in verschiedenen Sprachen je für sich oder zueinander Redenden; sie sind „abgeteilt“ im Sinne von „zertrennt, voneinander getrennt“.

Texteinrichtung in 7 Segmente nach Syntagmen mit Übersetzungen (Segmente 3 und 4)

| Versoseite | Rectoseite | Übersetzung des Latein | Übersetzung des Ahd. |
|---|--|--|--|
| Sicut et ille, qui post Christum fuit in mundo, magister gentium insignis, de illa barbara uariaque locutione Paulus apostolus ait: | 3 (Sicut et ille qui) after Christe uuas in mittingarte meistar (gentium insignis) umbi das elidiutic (uariaque) medili ⁶ meinita. (Paulus) apostolus, quad: | So sagte auch er, der nach Christus auf der Welt gewesen ist, der herausragende Lehrer der Heiden über jene barbarische und verschiedene Rede, Paulus, der Apostel: | 3 (Sicut) meinte es (et ille qui) nach Krist war im Erdkreis, der Lehrer (gentium insignis) (de illa barbara uariaque) Sprache. (Paulus) Apostolus. ⁷ sagte: |
| ,Si nesciero uirtutem uocis, ero ei, cui loquor, barbarus, et is, qui ⁸ loquitur mihi, barbarus. ⁹ | 4 ¹⁰ ,(Si ergo) des meginis¹¹ giuuanta¹² ni ueeiz, (ero ei, cui) sprihhu, ih bim imo danne¹³ elidiutic.¹⁴ (et is, qui) sprihhit mir ist elidiutic minera [*sprahun*]¹⁵ | ,Wenn ich nicht wüsste die Kraft der Stimme, werde ich für den, zu dem ich spreche, ein Barbar sein, und der, welcher zu mir spricht, (ein) Barbar.' | 4 ,Wenn ich also von der Kraft ¹⁶ Bewandtnis nicht weiß (ero ei, cui) spreche, ich bin für ihn dann anderdeutig, ¹⁷ und er, der zu mir spricht, ist andersdeutig für meine [*Sprache*].' |

⁶ **medili**: *medili* st. N. „Sprache“ wohl als Entsprechung zu *locutio* im lat. Text; nur hier und nur durch Massmanns Lesung (S. 14) belegt; Endlicher/Hoffmann erkannten nach Graff II,1050 **nodili** das aber nach Massmann (S. 40/41) durch **medili** < **madal** „contio sermo“ (Graff II,706) zu korrigieren sei.- Seebold, ChWdW9, S. 572 s. v. medali mit der Bedeutungsangabe „Sprache, Sprechen“.

⁷ **apostolus**: hier im Ahd. als Fremdwort gebraucht.

⁸ **et is qui**: *et qui* Vulgata.

⁹ **meginis**: zu *magan* st. N. „Gewalt, Vermögen, Ansehen“ als Entsprechung zu *uirtus* im lat. Text, s. Seebold, ChWdW9, S. 552.

¹⁰ Im Bereich der hier fettgedruckten Zeilen ist bei Hench der auf Endlicher/Hoffmann beruhende Text ziemlich unverständlich; ich wiederhole ihn unter meiner Rekonstruktion. Meine hier gegebene neue Rekonstruktion kann nur als einigermaßen wahrscheinliche Lösung gelten.

¹¹ **meginis**: zu *magan* st. N. „Gewalt, Vermögen, Ansehen“ als Entsprechung zu *uirtus* im lat. Text, s. Seebold, ChWdW9, S. 552.

¹² **giuuanta**: zu *wintan*: *giwanta* st. F. „Bewandtnis, Beschaffenheit“ als Entsprechung zu *uox* im lat. Text, s. Seebold, ChWdW9, S. 955.

¹³ **(ero ei, cui) sprihhu, ih bim imo danne**: „ich werde für den *elidiutic* sein, zu dem ich spreche, ich bin ihm dann elidiutic; der Text wäre mit dieser gedoppelten Aussage hier gestört; vielleicht handelt es sich um eine Übersetzungsvariante?

¹⁴ ... **sprihhu** bis **elidiutic**: etwa in dem Sinne: „und zu ihm in meiner Sprache spreche: ich bin ihm dann unverständlich.“

¹⁵ **[*sprahun*]**: dieses oder ein entsprechendes Wort wird hier ausgefallen sein.

¹⁶ **Kraft**: Aussagekraft der Sprache.

¹⁷ **eli**-(zu lat. *alius* „anderer, fremder“) -**diutic**: „anders-deutig“, (d. h. „unverständlich“).

Texteinrichtung in 7 Segmente nach Syntagmen mit Übersetzungen (Segmente 5, 6 und 7)

| Versoseite | | Rectoseite | Übersetzung des Latein | | Übersetzung des Ahd. |
|--|---|---|---|---|--|
| Hoc autem in eorum persona dictum est, hominum et gentium, qui quamuis in rebus cognitis pro barbarica tamen partitaque uoce et loquella alternantes inter se humana uerba non sciunt. | 5 | (Hoc) auh ist so galihho dem gaquetan mannum enti deotum¹ (<i>qui</i>) odohuuila umbi chunda sahha meinant¹⁸ (<i>pro barbarica tamen partitaque</i>) stimna (<i>et loquella</i>) (<i>alternantes inter se</i>) [*ni*] uueiz huuaz ander | Dies aber ist in der Rolle derer gesagt, der Menschen und Völker, die obwohl in der Sache sich auskennend doch wegen der barbarischen und weggeteilten Stimme und Rede sich untereinander austauschend nicht wissen die Worte der Menschen. | 5 | (Hoc) auch ist genauso für die genannten Menschen und Völker (<i>qui</i>) etwa über (eine) bekannte Sache eine Meinung haben und dennoch (<i>pro barbarica tamen partitaque</i>) Stimme und Rede (<i>alternantes inter se</i>) nicht weiß, was der Andere |
| Quia homo mentis aliene nescit uoluntatem, nisi eo uerbo aut aliquo ille sua indicet signo secreta. | 6 | (<i>Quia homo mentis aliene</i>) ni uueiz andres (<i>uoluntatem</i>) nibu aer imo uuortum (<i>aut aliquo signo</i>) sahha gachunde. | Denn der Mensch weiß nicht die Absicht fremden Denkens, wenn nicht ihm durch ein Wort oder irgendein Zeichen jener sein Verborgenes anzeigt. | 6 | (<i>Quia homo mentis aliene</i>) weiß nicht des Anderen (<i>uoluntatem</i>), wenn jener ihm nicht mit Worten (<i>aut aliquo signo</i>) die Sache kundmache. |
| Solus autem dominus omnipotens, qui | 7 | (<i>Solus autem</i>) almahitic got der gascuof enti | Einzig aber der allmächtige Herr, der | 7 | (<i>Solus autem</i>) der allmächtige Gott, der erschuf und |

¹⁸ **meinant:** *meinan* in der Bedeutung „etwas kundtun“ (*dicere*, s. Seebold ChWdW9, S. 574, aber hier ohne Entsprechung im lat. Text).

Verständnisprobleme

| | |
|---|--|
| uoce ... diuisit (1) | |
| locutio in partita uoce, multiplex et uaria (2) | |
| gentes et homines (2) | (gentes et) mannum (2) |
| magister gentium (3) | |
| de illa barbara uariaque locutione (3) | (de illa barbara uariaque) medili (3) |
| uirtutem uocis (4) | des megines giuuanta (4) |
| ero ei ... barbarus (4) | ih bim imo ... elidiutic (4) |
| is qui loquitur mihi barbarus (4) | ist elidiutic minera ... (4) |
| in eorum persona dictum est hominum et gentium (5) | galihho dem gaquetan mannum enti deotum |
| quamuis in rebus cognitis (5) | odohuuila umbi chunda sahha (5) |
| hominum et gentium (5) | mannum enti deotum (5) |
| pro barbarica tamen partitaque uoce et loquella (5) | elidiutiga sprahha (5) |
| alternantes inter se (5) | |
| humana uerba non sciunt (5) | ... ueiz huuaz ander (5) ... stimna (5) |
| mentis aliene nescit uoluntatem (6) | ... andres ... |
| uerbo aut aliquo ... indicet signo (6) | nibu aer imo uuortum (6) |
| sua indicet ... secreta (6) | sahha gachunde (6) |